

1	ΜΗ NO	ΤΑΡΑΧΕΘΩ LET-BE-beING-DISTURBED let-her-be-being-disturbed !	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	Η THE	ΚΑΡΔΙΑ HEART	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ BE-BELIEVING be-ye-believing !	ΕΙΣ INTO	1 . Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.		
	mE Part Neg	tarassO v_ Pres Pas Imp 3 Sg	su pp 2 Gen Pl	ho t_ Nom Sg f	kardia n_ Nom Sg f	pisteuO v_ Pres Act Ind / Imp 2 Pl	eis Prep			
	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΚΑΙ AND	ΕΙΣ INTO	ΕΜΕ ME	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ BE-BELIEVING be-ye-believing !				
	ho t_ Acc Sg m	theos n_ Acc Sg m	kai Conj	eis Prep	egO pp 1 Acc Sg	pisteuO v_ Pres Act Ind / Imp 2 Pl				
2	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΟΙΚΙΑ HOME house	ΤΟΥ OF-THE	ΠΑΤΡΟΣ FATHER	ΜΟΥ OF-ME	ΜΟΝΑΙ REMAINS abodes	ΠΟΛΛΑΙ MANY	ΕΙΣΙΝ ARE	2 In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.
	en Prep	ho t_ Dat Sg f	oikia n_ Dat Sg f	ho t_ Gen Sg m	patEr n_ Gen Sg m	egO pp 1 Gen Sg	monE a_ Nom Pl f	polus a_ Nom Pl f	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Pl	
	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΜΗ NO	ΕΙΠΟΝ I-said	ΑΝ EVER	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΟΤΙ that	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ I-AM-GOING	ΕΤΟΙΜΑΖΑΙ TO-make-READY	
	ei Cond	de Conj	mE Part Neg	legO v_ 2Aor Act Ind 1 Sg	an Part	su pp 2 Dat Pl	hoti Conj	poreuomai v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg	hetoimazO v_ Aor Act Inf	
	ΤΟΠΟΝ PLACE	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye								
	topos n_ Acc Sg m	su pp 2 Dat Pl								
3	ΚΑΙ AND	ΕΑΝ IF-EVER	ΠΟΡΕΥΘΩ I-MAY-BE-BEING-GONE	ΚΑΙ AND	ΕΤΟΙΜΑΖΩ I-SHOULD-BE-making-READY	ΤΟΠΟΝ PLACE	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΠΑΛΙΝ AGAIN	3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.	
	kai Conj	ean Cond	poreuomai v_ Aor pasD Sub 1 Sg	kai Conj	hetoimazO v_ Aor Act Sub 1 Sg	topos n_ Acc Sg m	su pp 2 Dat Pl	palin Adv		
	ΕΡΧΟΜΑΙ I-AM-COMING	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΛΗΜΨΟΜΑΙ I-SHALL-BE-BESIDE-GETTING I-shall-be-taking-along	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΠΡΟΣ TOWARD	ΕΜΑΥΤΟΝ MYself	ΙΝΑ THAT			
	erchomai v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg	kai Conj	paralambanO v_ Fut midD Ind 1 Sg	su pp 2 Acc Pl	pros Prep	emautou pf 1 Acc Sg m	hina Conj			
	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	ΕΙΜΙ AM	ΕΓΩ I	ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙΣ YOU _p also ye	ΗΤΕ MAY-BE				
	hopou Adv	eimi v_ Pres vxx Ind 1 Sg	egO pp 1 Nom Sg	kai Conj	su pp 2 Nom Pl	eimi v_ Pres vxx Sub 2 Pl				
4	ΚΑΙ AND	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	[ΕΓΩ I]	ΥΠΑΓΩ AM-UNDER-LEADING am-going-away	ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED	ΤΗΝ THE	ΟΔΟΝ WAY	4 . And whither I go ye know, and the way ye know.		
	kai Conj	hopou Adv	egO pp 1 Nom Sg	hupagO v_ Pres Act Ind 1 Sg	oida v_ Perf Act Ind 2 Pl	ho t_ Acc Sg f	hodos n_ Acc Sg f			
5	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΘΩΜΑΣ THOMAS	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED	ΠΟΥ ?-where where?	5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?		
	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	thOmas n_ Nom Sg m	kurios n_ Voc Sg m	ou Part Neg	oida v_ Perf Act Ind 1 Pl	pou Part Int			
	ΥΠΑΓΕΙΣ YOU-ARE-UNDER-LEADING you-are-going-away	ΠΩΣ how	ΔΥΝΑΜΕΘΑ WE-ARE-ABLE	ΤΗΝ THE	ΟΔΟΝ WAY	ΕΙΔΕΝΑΙ TO-PERCEIVE				
	hupagO v_ Pres Act Ind 2 Sg	pOs Adv Int	dunamai v_ Pres midD/pasD Ind 1 Pl	ho t_ Acc Sg f	hodos n_ Acc Sg f	oida v_ Perf Act Inf				
6	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-him	[Ο THE]	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΕΓΩ I	ΕΙΜΙ AM	Η THE	6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.		
	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	ho t_ Nom Sg m	iEsous n_ Nom Sg m	egO pp 1 Nom Sg	eimi v_ Pres vxx Ind 1 Sg	ho t_ Nom Sg f			
	ΟΔΟΣ WAY	ΚΑΙ AND	Η THE	ΑΛΗΘΕΙΑ TRUTH	ΚΑΙ AND	Η THE	ΖΩΗ LIFE	ΟΥΔΕΙΣ NOT-YET-ONE no-one	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	
	hodos n_ Nom Sg f	kai Conj	ho t_ Nom Sg f	alEtheia n_ Nom Sg f	kai Conj	ho t_ Nom Sg f	zOE n_ Nom Sg f	oudeis a_ Nom Sg f	erchomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg	

ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΔΙ THRU through	ΕΜΟΥ ME
pros Prep	ho t_Acc Sg m	patEr n_Acc Sg m	ei Cond	mE Part Neg	dia Prep	egO pp 1 Gen Sg

7	ΕΙ IF	ΕΓΝΩΚΑΤΕ YE-HAVE-KNOWN	ΜΕ ME	ΚΑΙ AND also	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΜΟΥ OF-ME	ΓΝΩΣΕΘΕ YE-SHALL-BE-KNOWING	ΚΑΙ AND
	ei Cond	ginOskO v_Perf Act Ind 2 Pl	egO pp 1 Acc Sg	kai Conj	ho t_Acc Sg m	patEr n_Acc Sg m	egO pp 1 Gen Sg	ginOskO v_Fut midD Ind 2 Pl	kai Conj

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

ΑΠ FROM	ΑΡΤΙ at-PRESENT	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ YE-ARE-KNOWING	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΙ AND	ΕΩΡΑΚΑΤΕ YE-HAVE-SEEN	ΑΥΤΟΝ Him
apo Prep	arti Adv	ginOskO v_Pres Act Ind 2 Pl	autos pp Acc Sg m	kai Conj	horaO v_Perf Act Ind 2 Pl Att	autos pp Acc Sg m

8	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΦΙΛΙΠΠΟΣ Philip	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΔΕΙΞΟΝ SHOW show-you !	ΗΜΙΝ to-US	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER
	legO v_Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	philippos n_Nom Sg m	kurios n_Voc Sg m	deiknumi v_Aor Act Imp 2 Sg	egO pp 1 Dat Pl	ho t_Acc Sg m	patEr n_Acc Sg m

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

ΚΑΙ AND	ΑΡΚΕΙ it-IS-SUFFICING it-is-being-sufficient	ΗΜΙΝ to-US
kai Conj	arkeO v_Pres Act Ind 3 Sg	egO pp 1 Dat Pl

9	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-him	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΤΟΣΟΥΤΩ so-much	ΧΡΟΝΩ TIME	ΜΕΘ WITH	ΥΜΩΝ YOU _p ye
	legO v_Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	ho t_Nom Sg m	iEsous n_Nom Sg m	tosoutos pd Dat Sg m	chronos n_Dat Sg m	meta Prep	su pp 2 Gen Pl

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?

ΕΙΜΙ I-AM	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΕΓΝΩΚΑΣ YOU-HAVE-KNOWN	ΜΕ ME	ΦΙΛΙΠΠΕ Philip !	Ο THE
eimi v_Pres vxx Ind 1 Sg	kai Conj	ou Part Neg	ginOskO v_Perf Act Ind 2 Sg	egO pp 1 Acc Sg	philippos n_Voc Sg m	ho t_Nom Sg m

ΕΩΡΑΚΩΣ one-HAVING-SEEN	ΕΜΕ ME	ΕΩΡΑΚΕΝ HAS-SEEN	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΠΩΣ how	ΣΥ YOU
horaO v_Perf Act Ptcp Nom Sg m Att	egO pp 1 Acc Sg	horaO v_Perf Act Ind 3 Sg Att	ho t_Acc Sg m	patEr n_Acc Sg m	pOs Adv Int	su pp 2 Nom Sg

ΛΕΓΕΙΣ ARE-sayING	ΔΕΙΞΟΝ SHOW show-you !	ΗΜΙΝ to-US	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER
legO v_Pres Act Ind 2 Sg	deiknumi v_Aor Act Imp 2 Sg	egO pp 1 Dat Pl	ho t_Acc Sg m	patEr n_Acc Sg m

10	ΟΥ NOT	ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ YOU-ARE-BELIEVING	ΟΤΙ that	ΕΓΩ I	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΠΑΤΡΙ FATHER	ΚΑΙ Ο AND THE	ΠΑΤΗΡ FATHER
	ou Part Neg	pisteuO v_Pres Act Ind 2 Sg	hoti Conj	egO pp 1 Nom Sg	en Prep	ho t_Dat Sg m	patEr n_Dat Sg m	kai ho Conj t_Nom Sg m	patEr n_Nom Sg m

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	ΕΣΤΙΝ IS	ΤΑ THE	ΡΗΜΑΤΑ declarations	Α WHICH	ΕΓΩ I	ΛΕΓΩ AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye
en Prep	egO pp 1 Dat Sg	eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_Acc Pl n	rhEma n_Acc Pl n	hos pr Acc Pl n	egO pp 1 Nom Sg	legO v_Pres Act Ind 1 Sg	su pp 2 Dat Pl

ΑΠ FROM	ΕΜΑΥΤΟΥ MYself	ΟΥ NOT	ΛΑΛΩ I-AM-TALKING I-am-speaking	Ο THE	ΔΕ YET	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME
apo Prep	emautou pf 1 Gen Sg m	ou Part Neg	laleO v_Pres Act Ind 1 Sg	ho t_Nom Sg m	de Conj	patEr n_Nom Sg m	en Prep	egO pp 1 Dat Sg

ΜΕΝΩΝ REMAINING	ΠΟΙΕΙ IS-DOING	ΤΑ THE	ΕΡΓΑ ACTS works	ΑΥΤΟΥ OF-Him
menO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m	poieO v_Pres Act Ind 3 Sg	ho t_Acc Pl n	ergon n_Acc Pl n	autos pp Gen Sg m

11 ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΜΟΙ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ
 BE-BELIEVING to-ME that I IN THE FATHER AND THE FATHER
 pisteuO egO hoti egO en ho patEr kai ho patEr
 v_ Pres Act Imp 2 Pl pp 1 Dat Sg Conj pp 1 Nom Sg Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m

11 Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΔΙΑ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΑ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
 IN ME IF YET NO THRU THE ACTS SAME BE-BELIEVING
 because-of works selves be-ye-believing !
 en egO ei de mE dia ho ergon autos pisteuO
 Prep pp 1 Dat Sg Cond Conj Part Neg Prep t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n pp Acc Pl n v_ Pres Act Imp 2 Pl

12 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΙΣ ΕΜΕ
 AMEN AMEN I-AM-saying to-YOUp THE one-BELIEVING INTO ME
 amEn amEn legO su ho pisteuO eis egO
 Hebrew Hebrew v_ Pres Act Ind 1 Sg pp 2 Dat Pl t_ Nom Sg m v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m Prep pp 1 Acc Sg

12 . Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.

ΤΑ ΕΡΓΑ Δ ΕΓΩ ΠΟΙΩ ΚΑΚΕΙΝΟC ΠΟΙΗΣΕΙ ΚΑΙ
 THE ACTS WHICH I AM-DOING AND-that-one also-that-one SHALL-BE-DOING AND
 works
 ho ergon hos egO poieO kakeinos poieO kai
 t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n pr Acc Pl n pp 1 Nom Sg v_ Pres Act Ind 1 Sg pd Nom Sg m v_ Fut Act Ind 3 Sg Conj

ΜΕΙΖΟΝΑ ΤΟΥΤΩΝ ΠΟΙΗΣΕΙ ΟΤΙ ΕΓΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ
 GREATER OF-these he-SHALL-BE-DOING that I TOWARD THE FATHER
 megas houtos poieO hoti egO pros ho patEr
 a_ Acc Pl n Cmp pd Gen Pl n v_ Fut Act Ind 3 Sg Conj pp 1 Nom Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m

ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ
 AM-GOING

poreuomai
 v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg

13 ΚΑΙ Ο ΤΙ ΔΑΝ ΔΙΤΗΧΤΕ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ
 AND WHICH ANY EVER YE-SHOULD-BE-REQUESTING IN THE NAME OF-ME
 kai hos tis an aiteO en ho onoma egO
 Conj pr Acc Sg n px Acc Sg n Part v_ Aor Act Sub 2 Pl Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n pp 1 Gen Sg

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΗΣΩ ΙΝΑ ΔΟΞΑΣΘΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΝ ΤΩ
 this I-SHALL-BE-DOING THAT SHOULD-BE-BEING-esteemized THE FATHER IN THE
 should-be-being-glorified
 houtos poieO hina doxazO ho patEr en ho
 pd Acc Sg n v_ Fut Act Ind 1 Sg Conj v_ Aor Pas Sub 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep t_ Dat Sg m

ΥΙΩ
 SON

huios
 n_ Dat Sg m

14 ΕΑΝ ΤΙ ΔΙΤΗΧΤΕ ΜΕ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ
 IF-EVER ANY YE-SHOULD-BE-REQUESTING ME IN THE NAME OF-ME
 ean tis aiteO egO en ho onoma egO
 Cond px Acc Sg n v_ Aor Act Sub 2 Pl pp 1 Acc Sg Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n pp 1 Gen Sg

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].

ΕΓΩ ΠΟΙΗΣΩ
 I SHALL-BE-DOING
 I-shall-be-doing
 egO poieO
 pp 1 Nom Sg v_ Fut Act Ind 1 Sg

15 ΕΑΝ ΑΓΑΠΑΤΕ ΜΕ ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC ΤΑC ΕΜΑC ΤΗΡΗΣΕΤΕ
 IF-EVER YE-MAY-BE-LOVING ME THE THE MY YE-SHALL-BE-KEEPING
 ean agapaO egO ho entolE ho emos tEreO
 Cond v_ Pres Act Sub 2 Pl pp 1 Acc Sg t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f t_ Acc Pl f ps 1 Acc Pl v_ Fut Act Ind 2 Pl

15 . If ye love me, keep my commandments.

16 ΚΑΓΩ ΕΡΩΤΗΣΩ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΑΛΛΟΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
 AND-I SHALL-BE-asking THE FATHER AND other BESIDE-CALLer
 consolr
 kagO erOtaO ho patEr kai allos paraklEtos
 pp 1 Nom Sg Con v_ Fut Act Ind 1 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj a_ Acc Sg m n_ Acc Sg m

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

ΔΩΣΕΙ He-SHALL-BE-GIVING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΙΝΑ THAT	ΜΕΘ WITH	ΥΜΩΝ YOUp ye	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΑΙΩΝΑ eon	Η it-MAY-BE he-may-be
didOmi v_ Fut Act Ind 3 Sg	su pp 2 Dat Pl	hina Conj	meta Prep	su pp 2 Gen Pl	eis Prep	ho t_ Acc Sg m	aiOn n_ Acc Sg m	eimi v_ Pres vxx Sub 3 Sg

17 ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΗΣ OF-THE	ΑΛΗΘΕΙΑΣ TRUTH	Ο WHICH	Ο THE	ΚΟΣΜΟΣ SYSTEM world	ΟΥ NOT
ho t_ Acc Sg n	pneuma n_ Acc Sg n	ho t_ Gen Sg f	alEtheia n_ Gen Sg f	hos pr Acc Sg n	ho t_ Nom Sg m	kosmos n_ Nom Sg m	ou Part Neg

17 [Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING	ΟΤΙ that	ΟΥ NOT	ΘΕΩΡΕΙ it-IS-beholding he-is-beholding	ΑΥΤΟ it	ΟΥΔΕ NOT-YET neither
dunamai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg	lambanO v_ 2Aor Act Inf	hoti Conj	ou Part Neg	theOreO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Acc Sg n	oude Adv

ΓΙΝΩΣΚΕΙ IS-KNOWING	ΥΜΕΙΣ YOUp ye	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ARE-KNOWING	ΑΥΤΟ it	ΟΤΙ that	ΠΑΡ BESIDE	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΜΕΝΕΙ it-IS-REMAINING	ΚΑΙ AND
ginOskO v_ Pres Act Ind 3 Sg	su pp 2 Nom Pl	ginOskO v_ Pres Act Ind 2 Pl	autos pp Acc Sg n	hoti Conj	para Prep	su pp 2 Dat Pl	menO v_ Pres Act Ind 3 Sg	kai Conj

ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOUp ye	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE
en Prep	su pp 2 Dat Pl	eimi v_ Fut vxx Ind 3 Sg

18 ΟΥΚ NOT	ΑΦΗΣΩ I-SHALL-BE-FROM-LETTING I-shall-be-leaving	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΟΡΦΑΝΟΥΣ BEREAVED	ΕΡΧΟΜΑΙ I-AM-COMING	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOUp ye
ou Part Neg	aphiEmi v_ Fut Act Ind 1 Sg	su pp 2 Acc Pl	orphanos a_ Acc Pl m	erchomai v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg	pros Prep	su pp 2 Acc Pl

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 ΕΤΙ STILL	ΜΙΚΡΟΝ LITTLE	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΚΟΣΜΟΣ SYSTEM world	ΜΕ ME	ΟΥΚΕΤΙ NOT-STILL	ΘΕΩΡΕΙ IS-beholding	ΥΜΕΙΣ YOUp ye	ΔΕ YET
eti Adv	mikros a_ Acc Sg n	kai Conj	ho t_ Nom Sg m	kosmos n_ Nom Sg m	egO pp 1 Acc Sg	ouketi Adv	theOreO v_ Pres Act Ind 3 Sg	su pp 2 Nom Pl	de Conj

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

ΘΕΩΡΕΙΤΕ ARE-beholding	ΜΕ ME	ΟΤΙ that	ΕΓΩ I	ΖΩ AM-LIVING	ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙΣ YOUp also ye	ΖΗΣΕΤΕ SHALL-BE-LIVING
theOreO v_ Pres Act Ind 2 Pl	egO pp 1 Acc Sg	hoti Conj	egO pp 1 Nom Sg	zaO v_ Pres Act Ind 1 Sg	kai Conj	su pp 2 Nom Pl	zaO v_ Fut Act Ind 2 Pl

20 ΕΝ IN	ΕΚΕΙΝΗ that	ΤΗ THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΓΝΩΣΕΘΕ SHALL-BE-KNOWING	ΥΜΕΙΣ YOUp ye	ΟΤΙ that	ΕΓΩ I	ΕΝ IN	ΤΩ THE
en Prep	ekeinos pd Dat Sg f	ho t_ Dat Sg f	hEmera n_ Dat Sg f	ginOskO v_ Fut midD Ind 2 Pl	su pp 2 Nom Pl	hoti Conj	egO pp 1 Nom Sg	en Prep	ho t_ Dat Sg m

20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.

ΠΑΤΡΙ FATHER	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙΣ YOUp ye	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	ΚΑΓΩ AND-I	ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOUp ye
patEr n_ Dat Sg m	egO pp 1 Gen Sg	kai Conj	su pp 2 Nom Pl	en Prep	egO pp 1 Dat Sg	kagO pp 1 Nom Sg Con	en Prep	su pp 2 Dat Pl

21 Ο THE	ΕΧΩΝ one-HAVING	ΤΑΣ THE	ΕΝΤΟΛΑΣ directions precepts	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΤΗΡΩΝ KEEPING
ho t_ Nom Sg m	echO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	ho t_ Acc Pl f	entolE n_ Acc Pl f	egO pp 1 Gen Sg	kai Conj	tEreO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

ΑΥΤΑΣ them	ΕΚΕΙΝΟΣ that-one	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΑΓΑΠΩΝ one-LOVING	ΜΕ ME	Ο THE	ΔΕ YET
heautou pp Acc Pl f	ekeinos pd Nom Sg m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m	agapaO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	egO pp 1 Acc Sg	ho t_ Nom Sg m	de Conj

ΑΓΑΠΩΝ one-LOVING	ΜΕ ME	ΑΓΑΠΗΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-LOVED	ΥΠΟ by	ΤΟΥ THE	ΠΑΤΡΟΣ FATHER	ΜΟΥ OF-ME
agapaO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	egO pp 1 Acc Sg	agapaO v_ Fut Pas Ind 3 Sg	hupo Prep	ho t_ Gen Sg m	patEr n_ Gen Sg m	egO pp 1 Gen Sg

	ΚΑΓΩ AND-I	ΑΓΑΠΗΣΩ SHALL-BE-LOVING	ΑΥΤΟΝ him	ΚΑΙ AND	ΕΜΦΑΝΙΣΩ SHALL-BE-IN-APPEARizing shall-be-disclosing	ΑΥΤΩ to-him	ΕΜΑΥΤΟΝ MYself		
	kagO pp 1 Nom Sg Con	agapaO v_ Fut Act Ind 1 Sg	autos pp Acc Sg m	kai Conj	emphanizO v_ Fut Act Ind 1 Sg	autos pp Dat Sg m	emautou pf 1 Acc Sg m		
22	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΙΟΥΔΑΣ JUDAS	ΟΥΧ NOT	Ο THE	ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ISCARIOT	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	[ΚΑΙ] AND	22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	ioudas n_ Nom Sg m	ou Part Neg	ho t_ Nom Sg m	iskariOth n_ Nom Sg m	kurios n_ Voc Sg m	kai Conj	
	ΤΙ ANY what	ΓΕΓΟΝΕΝ HAS-BECOME	ΟΤΙ that	ΗΜΙΝ to-US	ΜΕΛΛΕΙΣ YOU-ARE-beING-ABOUT	ΕΜΦΑΝΙΖΕΙΝ TO-BE-IN-APPEARizing to-be-disclosing	ΣΕΑΥΤΟΝ YOURself		
	tis pi Nom Sg n	ginomai v_ 2Perf Act Ind 3 Sg	hoti Conj	egO pp 1 Dat Pl	mello v_ Pres Act Ind 2 Sg	emphanizO v_ Pres Act Inf	seautou pf 3 Acc Sg m		
	ΚΑΙ ΟΥΧΙ AND NOT (emph.) not (emph.)	ΤΩ to-THE	ΚΟΣΜΩ SYSTEM world						
	kai Conj	ou Part Int	ho t_ Dat Sg m	kosmos n_ Dat Sg m					
23	ΑΠΕΚΡΙΘΗ answerED	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΩ to-him	ΕΑΝ IF-EVER	ΤΙΣ ANY-one anyone		23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
	apokrinomai v_ Aor midD Ind 3 Sg	iEsous n_ Nom Sg m	kai Conj	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	ean Cond	tis px Nom Sg m		
	ΑΓΑΠΑ IS-LOVING	ΜΕ ME	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΜΟΥ OF-ME	ΤΗΡΗΣΕΙ he-SHALL-BE-KEEPING	ΚΑΙ Ο AND THE		
	agapaO v_ Pres Act Sub 3 Sg	egO pp 1 Acc Sg	ho t_ Acc Sg m	logos n_ Acc Sg m	egO pp 1 Gen Sg	tEreO v_ Fut Act Ind 3 Sg	kai Conj	ho t_ Nom Sg m	
	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΜΟΥ OF-ME	ΑΓΑΠΗΣΕΙ SHALL-BE-LOVING	ΑΥΤΟΝ him	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ him	ΕΛΘΕΥΣΟΜΕΘΑ WE-SHALL-BE-COMING	
	patEr n_ Nom Sg m	egO pp 1 Gen Sg	agapaO v_ Fut Act Ind 3 Sg	autos pp Acc Sg m	kai Conj	pros Prep	autos pp Acc Sg m	erchomai v_ Fut midD Ind 1 Pl	
	ΚΑΙ ΜΟΝΗΝ AND REMAIN abode	ΠΑΡ BESIDE	ΑΥΤΩ him	ΠΟΙΗΣΟΜΕΘΑ WE-SHALL-BE-makING					
	kai Conj	monE n_ Acc Sg f	para Prep	autos pp Dat Sg m	poieO v_ Fut midD Ind 1 Pl				
24	Ο THE-one	ΜΗ NO	ΑΓΑΠΩΝ LOVING	ΜΕ ME	ΤΟΥΣ THE	ΛΟΓΟΥΣ sayings words	ΜΟΥ OF-ME	ΟΥ NOT	24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
	ho t_ Nom Sg m	mE Part Neg	agapaO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	egO pp 1 Acc Sg	ho t_ Acc Pl m	logos n_ Acc Pl m	egO pp 1 Gen Sg	ou Part Neg	
	ΤΗΡΕΙ IS-KEEPING	ΚΑΙ Ο AND THE	ΛΟΓΟΣ saying word	ΟΝ WHICH	ΑΚΟΥΕΤΕ YE-ARE-HEARING	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS		
	tEreO v_ Pres Act Ind 3 Sg	kai Conj	ho t_ Nom Sg m	logos n_ Nom Sg m	hos pr Acc Sg m	akouO v_ Pres Act Ind 2 Pl	ou Part Neg	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	
	ΕΜΟΣ MY mine	ΑΛΛΑ but	ΤΟΥ OF-THE	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ One-SENDing	ΜΕ ME	ΠΑΤΡΟΣ FATHER			
	emos ps 1 Nom Sg	alla Conj	ho t_ Gen Sg m	pempO v_ Aor Act Ptcp Gen Sg m	egO pp 1 Acc Sg	patEr n_ Gen Sg m			
25	ΤΑΥΤΑ these	ΛΕΞΑΛΗΚΑ I-HAVE-TALKED I-have-spoken	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΠΑΡ BESIDE	ΥΜΙΝ YOUp to-ye	ΜΕΝΩΝ REMAINING			25 . These things have I spoken unto you, being [yet] present with you.
	houtos pd Acc Pl n	laleO v_ Perf Act Ind 1 Sg	su pp 2 Dat Pl	para Prep	su pp 2 Dat Pl	menO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m			
26	Ο THE	ΔΕ YET	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ BESIDE-CALLer consoler	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΟ THE	ΑΓΙΟΝ HOLY	Ο WHICH	26 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all
	ho t_ Nom Sg m	de Conj	paraklEtos n_ Nom Sg m	ho t_ Nom Sg n	pneuma n_ Nom Sg n	ho t_ Nom Sg n	hagios a_ Nom Sg n	hos pr Acc Sg n	

ΠΕΜΨΕΙ **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΝΟΜΑΤΙ** **ΜΟΥ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΥΜΑΣ**
 SHALL-BE-SENDING THE FATHER IN THE NAME OF-ME that YOU_p
 pempO ho patEr en ho onoma egO ekeinos su
 v_ Fut Act Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n pp 1 Gen Sg pd Nom Sg m pp 2 Acc Pl

things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

ΔΙΔΑΣΚΕΙ **ΠΑΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΥΠΟΜΝΗΣΕΙ** **ΥΜΑΣ** **ΠΑΝΤΑ** **Α**
 SHALL-BE-TEACHING ALL AND SHALL-BE-UNDER-REMINDING YOU_p ALL WHICH
 didaskO pas kai hupomimnEskO su pas hos
 v_ Fut Act Ind 3 Sg a_ Acc Pl n Conj v_ Fut Act Ind 3 Sg pp 2 Acc Pl a_ Acc Pl n pr Acc Pl n

ΕΙΠΟΝ **ΥΜΙΝ** [**ΕΓΩ**]
 said to-YOU_p I
 legO su egO
 v_ 2Aor Act Ind 1 Sg pp 2 Dat Pl pp 1 Nom Sg

27 **ΕΙΡΗΝΗΝ** **ΑΦΙΗΜΙ** **ΥΜΙΝ** **ΕΙΡΗΝΗΝ** **ΤΗΝ** **ΕΜΗΝ** **ΔΙΔΩΜΙ** **ΥΜΙΝ**
 PEACE I-AM-FROM-LETTING to-YOU_p PEACE THE MY I-AM-GIVING to-YOU_p
 eirEnE aphEmi su eirEnE ho emos didOmi su
 n_ Acc Sg f v_ Pres Act Ind 1 Sg pp 2 Dat Pl n_ Acc Sg f t_ Acc Sg f ps 1 Acc Sg v_ Pres Act Ind 1 Sg pp 2 Dat Pl

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

ΟΥ **ΚΑΘΩΣ** **Ο** **ΚΟΣΜΟΣ** **ΔΙΔΩΣΙΝ** **ΕΓΩ** **ΔΙΔΩΜΙ** **ΥΜΙΝ**
 NOT according-AS THE SYSTEM IS-GIVING I AM-GIVING to-YOU_p
 ou kathOs ho kosmos didOmi egO didOmi su
 Part Neg Adv t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m v_ Pres Act Ind 3 Sg pp 1 Nom Sg v_ Pres Act Ind 1 Sg pp 2 Dat Pl

ΜΗ **ΤΑΡΑΣΣΕΘΩ** **ΥΜΩΝ** **Η** **ΚΑΡΔΙΑ** **ΜΗΔΕ** **ΔΕΙΛΙΑΤΩ**
 NO LET-BE-being-DISTURBED OF-YOU_p THE HEART NO-YET LET-BE-DREADING
 let-her-be-being-disturbed ! of-ye ho kardia mEde deiliaO
 Part Neg v_ Pres Pas Imp 3 Sg pp 2 Gen Pl t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f Conj v_ Pres Act Imp 3 Sg

28 **ΗΚΟΥΣΑΤΕ** **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΕΙΠΟΝ** **ΥΜΙΝ** **ΥΠΑΓΩ** **ΚΑΙ**
 YE-HEAR that I said to-YOU_p I-AM-UNDER-LEADING AND
 akouO hoti egO legO su hupagO kai
 v_ Aor Act Ind 2 Pl Conj pp 1 Nom Sg v_ 2Aor Act Ind 1 Sg pp 2 Dat Pl v_ Pres Act Ind 1 Sg Conj

28 . Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

ΕΡΧΟΜΑΙ **ΠΡΟΣ** **ΥΜΑΣ** **ΕΙ** **ΗΓΑΠΑΤΕ** **ΜΕ** **ΕΧΑΡΗΤΕ** **ΑΝ**
 I-AM-COMING TOWARD YOU_p IF YE-LOVED ME YE-WERE-JOYED EVER
 erchomai pros su ei agapaO egO chairO an
 v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg Prep pp 2 Acc Pl Cond v_ Impf Act Ind 2 Pl pp 1 Acc Sg v_ 2Aor pasD Ind 2 Pl Part

ΟΤΙ **ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΟΤΙ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ**
 that I-AM-GOING TOWARD THE FATHER that THE FATHER
 hoti poreuomai pros ho patEr hoti ho patEr
 Conj v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m

ΜΕΙΖΩΝ **ΜΟΥ** **ΕΣΤΙΝ**
 GREATER OF-ME IS
 megas egO eimi
 a_ Nom Sg m Cmp pp 1 Gen Sg v_ Pres vxx Ind 3 Sg

29 **ΚΑΙ** **ΝΥΝ** **ΕΙΡΗΚΑ** **ΥΜΙΝ** **ΠΡΙΝ** **ΓΕΝΕΘΩΙ** **ΙΝΑ** **ΟΤΑΝ** **ΓΕΝΗΤΑΙ**
 AND NOW I-HAVE-declarED to-YOU_p ERE TO-BE-BECOMING THAT when-EVER it-MAY-BE-BECOMING
 kai nun legO su prin ginomai hina hotan ginomai
 Conj Adv v_ Perf Act Ind 1 Sg Att pp 2 Dat Pl Adv v_ 2Aor midD Inf Conj Conj v_ 2Aor midD Sub 3 Sg

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ
 YE-SHOULD-BE-BELIEVING
 pisteuO
 v_ Aor Act Sub 2 Pl

30 **ΟΥΚΕΤΙ** **ΠΟΛΛΑ** **ΛΑΛΗΣΩ** **ΜΕΘ** **ΥΜΩΝ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΓΑΡ** **Ο**
 NOT-STILL much I-SHALL-BE-TALKING WITH YOU_p IS-COMING for THE
 ouketi polus lalEo meta su erchomai gar ho
 Adv a_ Acc Pl n v_ Fut Act Ind 1 Sg Prep pp 2 Gen Pl v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg Conj t_ Nom Sg m

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

ΤΟΥ OF-THE	ΚΟΣΜΟΥ SYSTEM world	ΑΡΧΩΝ chief	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	ΟΥΚ NOT	ΕΧΕΙ it-IS-HAVING he-is-having	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE anything
ho t_Gen Sg m	kosmos n_Gen Sg m	archOn n_Nom Sg m	kai Conj	en Prep	egO pp 1 Dat Sg	ou Part Neg	echO v_Pres Act Ind 3 Sg	oudeis a_Acc Sg n

31 **ΑΛΛ** **ΙΝΑ** **ΓΝΩ** **Ο** **ΚΟΣΜΟΣ** **ΟΤΙ** **ΑΓΑΠΩ** **ΤΟΝ**
but THAT MAY-BE-KNOWING THE SYSTEM that I-AM-LOVING THE

alla Conj	hina Conj	ginOskO v_2Aor Act Sub 3 Sg	ho t_Nom Sg m	kosmos n_Nom Sg m	hoti Conj	agapaO v_Pres Act Ind 1 Sg Con	ho t_Acc Sg m
--------------	--------------	--------------------------------	------------------	----------------------	--------------	-----------------------------------	------------------

³¹ But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΚΑΙ AND	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ directs	ΜΟΙ to-ME	Ο THE	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΟΥΤΩΣ thus
patEr n_Acc Sg m	kai Conj	kathOs Adv	entellomai v_Aor midD Ind 3 Sg	egO pp 1 Dat Sg	ho t_Nom Sg m	patEr n_Nom Sg m	houtO Adv

ΠΟΙΩ I-AM-DOING	ΕΓΕΙΡΕΘΕ YE-BE-beING-ROUSED be-ye-being-roused !	ΑΓΩΜΕΝ WE-MAY-BE-LEADING	ΕΝΤΕΥΘΕΝ hence
poieO v_Pres Act Ind 1 Sg	egeirO v_Pres mid/pas Imp 2 Pl	agO v_Pres Act Sub 1 Pl	enteuthen Adv